

EASING THE IMPACT ON AVIATION

紓緩疫情對航空業的影響



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容

COVER STORY 封面故事

Coping with the crisis 積極應對疫情

3



AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

AWE deploys disinfection installation 亞博館率先引入智能消毒設施

6

FEATURES 飛常事

In pursuit of ambitious aspirations 勇於追夢 實踐理想

8

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Enhancing rescue response at heights 提升高空救援能力

10



FOCUS 焦點

Transporting the animal kingdom 運載動物王國

12

Creative solutions for a better airport 創意提案 加強機場運作

14

GOING GREEN 環保天地

Setting a long-term airport-wide carbon reduction target 制定機場長遠減碳目標

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com。

HKAirport NEWS 翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2020 APR 四月 Issue 143 第143期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong.
All rights reserved. This publication may not be sold. No part
of this publication may be otherwise reproduced, adapted,
performed in public or transmitted in any form by any process
without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2020
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為
非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以
任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2020

FSC
LOGO
HERE

Printed on environmentally-friendly paper

COPING WITH THE CRISIS

積極應對疫情

In these unprecedented times, every industry has been affected by COVID-19 – but air travel has been among the hardest hit. In the face of the challenge, the airport community has banded together to weather this crisis.

2019冠狀病毒席捲全球，波及各行各業，在這史無前例的逆境下，航空業更首當其衝。面對這嚴峻挑戰，整個機場社區均團結一致，共渡時艱。

Advanced technology to step up disinfection

The Airport Authority (AA) is applying the use of disinfection channels as one of the latest disinfection technologies at Hong Kong International Airport (HKIA) to protect passengers and airport staff from COVID-19 infection.

HKIA is the world's first airport where *CLeanTech*, a full-body disinfection channel facility, is being trialled during live operations. Persons using the facility will undergo a temperature check before entering an enclosed channel for the 40-second disinfection and sanitising procedures. The interior surface of the channel is equipped with antimicrobial coating which can remotely kill virus and bacteria on human bodies and clothing by using the technologies of photocatalyst and nano needles. Sanitising spray is also applied for instant disinfection.

The channel is kept under negative pressure to prevent cross-contamination between the outside and inside environments. Currently, the facility is designated for use by staff who take part in public health and quarantine duties at the airport in relation to arriving passengers. Such disinfection technology is also introduced at AsiaWorld-Expo (AWE) to safeguard the health of visitors.

採用先進科技加強消毒工作

機場管理局現時於香港國際機場應用智能消毒通道等最新消毒技術，以保障旅客及機場員工免受2019冠狀病毒病感染。

香港國際機場是全球首個機場在實際環境試行「CLeanTech」全身智能消毒通道設施。使用者須先接受體溫檢測，然後進入密閉通道進行為時40秒的消毒及殺菌程序。該消毒通道的內部表層設有抗菌塗層，可利用光催化及「納米針」技術，遙距消滅人體及衣物上的病毒及細菌。消毒噴霧亦可進行即時消毒。

該消毒通道維持在負壓狀態，避免通道內外環境交叉感染。目前，這項設施專供在機場為抵港旅客執行公共衛生及檢疫相關工作的職員使用。亞洲國際博覽館亦引入此消毒技術，保障訪客健康。

[1]

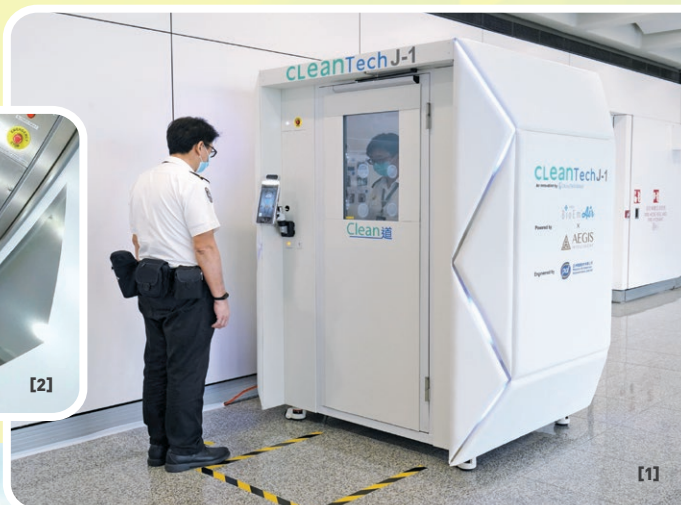
HKIA is the world's first airport to trial the *CLeanTech* facility during live operations. 香港國際機場是全球首個機場在實際環境試行「CLeanTech」設施。

[2]

CLeanTech applies sanitising spray for instant disinfection. 「CLeanTech」噴出的消毒噴霧可進行即時消毒。



[2]



[1]





Inbound travellers

When the Department of Health strengthened health quarantine and COVID-19 testing arrangements for inbound travellers, AA continually deployed additional manpower to coordinate logistical arrangements, in close liaison with different government departments, airlines and various parties.

AA also facilitated the diverting of all inbound travellers who are required to take the shuttle bus from HKIA immediately to the temporary specimen collection centre at AWE, where deep-throat saliva samples are collected to test for COVID-19.



Relief measures to the aviation industry

To support the airport community in meeting the challenges, AA has launched four rounds of relief measures worth some HK\$4.6 billion to the airport community, including airlines, retailers,

caterers and franchisees. One of its key measures is to purchase some 500,000 air tickets from four Hong Kong-based carriers to be used as giveaways to travellers as part of the future business recovery programme which will include several other initiatives.



Meanwhile, a HK\$50 million Airport Training Allowance Programme has been set up which will benefit up to 25,000 staff who have been affected by the epidemic.

As most shops and restaurants in the terminal have suspended operations during the epidemic, rental relief has been extended to tenants paying a fixed rent, including those that remain open.

入境人士

當衛生署加強對入境人士進行健康檢疫及2019冠狀病毒病檢測安排時，機管局已持續調配額外人手提供相關後勤安排，並與不同政府部門、航空公司及其他各方緊密聯繫。

機管局亦協助安排所有入境人士，從香港國際機場即時乘坐接駁車輛到亞博館的臨時樣本採集中心收集深喉唾液樣本，以進行2019冠狀病毒病檢測。



支援航空業的紓緩措施

為協助整個機場社區應對疫情的影響，機管局已向機場社區推出四輪紓緩措施，涉及總額約4.6億港元，惠及航空公司、機場零售商戶、食肆及專營商。其中一項主要措施是機管局將向四家本地航空公司預先購買約50萬張機票，待疫情過後在將予推出的業務復蘇計劃及多項其他措施中向旅客送出機票。



同時，機管局設立一個5 000萬港元的機場培訓津貼計劃，讓約25 000名受疫情影響的機場員工受惠。

由於客運大樓大部分商鋪及食肆在疫情期間暫停營業，機管局亦將租金寬免措施擴大至繳交定額租金，以及繼續營業的機場租戶。



Serving the frontlines

Amidst the challenges in the aviation industry, HKIA staff strive to maintain normal airport operations as much as possible. Some AA staff share how they cope with these unprecedented challenges.

支援前線運作

即使航空業面對嚴峻衝擊，香港國際機場員工仍然緊守崗位，竭力維持機場正常運作。數名機管局員工分享他們如何應付這前所未見的挑戰。

Terminal Operations – Terminal 1 Department

Although the epidemic has reduced the passenger volume, the Terminal Operation team of Terminal 1 Department has hit the ground running in adapting themselves to many ad-hoc changes in the frontline, especially in the handling of arriving passengers in line with the latest measures implemented by the Department of Health.

客運大樓運作 — 一號客運大樓運作部

儘管疫情令機場客運量銳減，但一號客運大樓運作部的客運大樓運作團隊依然克盡己任，積極配合前線工作的多項臨時變動，特別是按照衛生署推出的最新措施為抵港旅客作相關安排。

“In addition to our regular terminal patrol duties, we now focus on passenger flow ensuring all arriving passengers complete the government's quarantine procedures as swiftly as possible.”
「除了定期巡查客運大樓的工作外，我們現時專注於加快旅客流動，以確保所有抵港旅客盡快完成政府的檢疫程序。」

Kenchy Ng, Operation Officer, Terminal
客運大樓營運主任 伍樂曦

“At the start of each shift, we have to familiarise ourselves with the latest epidemic and quarantine details. Only then can we collaborate closely with relevant parties and ensure swift adjustments to the frontline wherever necessary.”
「在每一輪班工作開始時，我們必須熟知疫情最新資訊及檢疫詳情，這樣才能與相關部門緊密合作，確保可適時靈活調配前線工作。」

Paul Lee, Senior Operation Officer, Terminal
客運大樓高級營運主任 李震寰



“We need to work efficiently as a team by closely liaising with various parties including government departments, airlines and business partners.”
「我們必需與政府部門、航空公司及業務夥伴等緊密溝通，發揮高效的團隊合作。」

Vicky Chan, Assistant Manager, Terminal Operation
客運大樓營運助理經理 陳寶宜

“In addition to maintaining regular airfield incident and safety reviews in the difficult epidemic situation, I have been responsible for coordinating airfield transport which facilitate the logistics of Diamond Princess cruise and Hubei repatriates. We also have to make flexible arrangements regarding activities of ramp safety promotion in response to the work from home arrangement of various parties.”
「在嚴峻疫情下，除了維持定期的飛行區事故和安全檢查外，我還負責協調飛行區的交通，以協助處理從鑽石公主號及湖北返港人士的安排。因應各方的在家工作安排，我們的停機坪安全推廣活動亦相應地作彈性處理。」

Benny Wong, Senior Operation Officer, Airfield
飛行區運作高級營運主任 黃振毅

Airfield Services – Airfield Department

Under the epidemic, office staff also have to be flexible with their work arrangements to deliver timely support to airfield services.

飛行區服務 — 飛行區運作部

在疫情下，辦公室員工亦採取彈性工作安排，為飛行區服務提供適時支援。

“I have to swiftly co-ordinate the challenging tasks of sourcing sufficient personal protection equipment for airfield staff and passenger bus service contractors. We also work closely with contractors on enhancing airfield equipment cleaning, in particular conducting trials of photocatalytic spraying technology to reduce the risk of viral spread.”
「我負責在短時間內協調多項艱巨任務，採購足夠的個人保護裝備，供飛行區員工以及機場禁區旅客專車服務承包商使用。我們亦與承包商緊密合作，加強飛行區設備的清潔，尤其是進行光催化噴塗技術的測試，以減少病毒傳播風險。」

Stephen Choi, Assistant Manager, Airfield
飛行區運作助理經理 蔡銘謙



AWE DEPLOYS DISINFECTION INSTALLATION

亞博館率先引入 智能消毒設施

In addition to Hong Kong International Airport (HKIA) which has applied the latest disinfection technologies amid the COVID-19 outbreak, AsiaWorld-Expo (AWE) has recently introduced *CLeanTech* disinfection installation as one of its epidemic prevention measures to set the tone for the industry as it prepares for its recovery.

CLeanTech is an innovative three-in-one disinfection installation that incorporates effective technologies including air sanitising and purifying technology, photocatalysis sterilisation and negative room

pressure design. AWE plans to deploy the device at the entrance of upcoming major trade exhibitions and conventions where visitors pass through prior to entering the event halls. It will help to sanitise the outfits and carry-on items of visitors.

Last year, the Airport Authority (AA) established a wholly-owned subsidiary, HKIA Services Holdings Limited, to oversee AWE, Hong Kong International Aviation Academy, and HKIA Consultancy, which provides other airports with professional services covering airport planning, operations and development.



香港國際機場應用最新消毒技術，應對2019冠狀病毒病疫情。亞洲國際博覽館最近亦引入「CLeanTech」智能消毒通道等多項防疫措施，帶領業界為日後市場復蘇作好準備。

「CLeanTech」是結合空氣消毒淨化、光催化滅菌及負壓室設計等技術的創新三合一消毒通道。亞博館計劃在未來大型展覽及會議的活動場館入口處加裝消毒通道，讓訪客經過這個裝置，為其衣物及攜帶物品進行消毒後才進入會場。

去年，機場管理局成立全資附屬公司—香港國際機場服務控股有限公司，旗下公司成員為亞博館、香港國際航空學院及香港國際機場顧問服務，後者為其他機場提供機場規劃、營運及發展等方面的專業服務。



AAT RECEIVES PRESTIGIOUS CARGO EXCELLENCE AWARD

亞洲空運中心奪卓越貨運獎

Asia Airfreight Terminal (AAT) emerged as the recipient of the "2019 Best Ground Handling Agent Partner in Asia Pacific" Award from Turkish Cargo. The accolade commends AAT for providing excellent service that have exceeded customers' expectations.

HKIA has been thriving as the world's leading cargo hub, buoyed

by its state-of-the-art facilities, expansive cargo handling capacity and efficient security. AAT plays an instrumental role in providing round-the-clock cargo services and continuously upgrading its facilities and systems to help the airport better cope with the cargo growth.

亞洲空運中心獲土耳其貨運航空 (Turkish Cargo) 頒發「2019亞太區最佳地勤服務合作夥伴」獎項，表揚亞洲空運中心為客戶提供喜出望外的優質服務。



香港國際機場憑藉採用先進的設施、擴大貨物處理能力及高效的貨物安全檢查，致力發展成為全球領先的航空貨運樞紐。亞洲空運中心24小時運作，並不斷提升其設施及系統，對香港國際機場應對與日俱增的貨運需求起着重要作用。

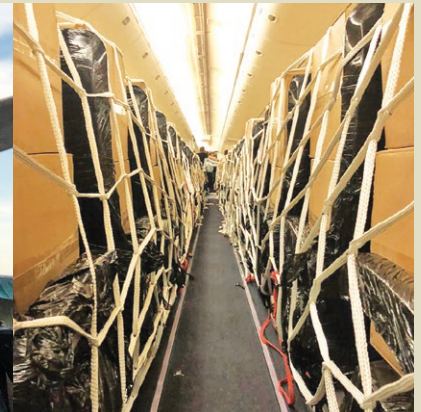




CPSL AND HAS FACILITATE FIRST CARGO LOADING IN PASSENGER CABIN

國泰航空服務與
香港機場地勤服務首次
提供客艙載運貨物服務

Cathay Pacific Services Limited (CPSL) joined hands with Hong Kong Airport Services Limited (HAS) to provide cargo operations, documentation and ramp services to a special charter flight arranged by the Government of Romania on 12 April. The flight featured the passenger cabin of the Nordwind Airlines Boeing 777-200 aircraft being filled with cargo of surgical masks and antiseptic products for Romania's frontline workers and citizens.



Over three days, CPSL and HAS completed formalities and regulatory procedures with the Civil Aviation Department and AA. The parties ensured sufficient manpower and equipment were available for the loading of the cargo. On top of manually lifting the boxes of medical supplies, HAS deployed a Conveyor Belt Loader and borrowed an Aircraft Catering Truck from Cathay Pacific Catering Services to facilitate the smooth transportation of cargo onto the passenger cabin.

於4月12日，國泰航空服務有限公司與香港機場地勤服務有限公司攜手為羅馬

尼亞政府特別安排的貨運包機提供貨運、文件處理及停機坪等服務。該包機由北風航空公司 (Nordwind Airlines) 的波音777-200型號客機營運，將外科口罩及防疫用品等物資運送予當地的前線人員及市民。

國泰航空服務有限公司與香港機場地勤服務有限公司，在三天內與民航處及機管局完成辦理所有手續及監管程序。合作團隊亦確保有充足人手及設備應付客艙貨物裝載工作。除了以人手將一箱箱醫療用品運送到客艙外，香港機場地勤服務有限公司更利用散貨輸送帶，以及向國泰航空飲食服務借用航空餐車，以助順利將貨物運送至客艙。



HAECO EXPANDS GLOBAL ENGINE SUPPORT NETWORK

港機集團擴大全球發動機
支援網絡

As part of the strategy to grow its engine services business,

Hong Kong Aircraft Engineering Company Limited (HAECO Group) has recently announced the acquisition of Jet Engine Solutions (JES) – an engine maintenance, repair and overhaul (MRO) service provider based in Dallas, Texas, U.S.. JES specialises in quick-turn repairs and lease returns for commercial aircraft engines, and enjoys a strong reputation in the engine maintenance business for quality and delivery in the U.S., which will complement the HAECO Global Engine Support business.



The acquisition of JES forms part of the strategic development of the HAECO Global Engine Support network. This includes the opening of a new facility near Amsterdam's Schiphol Airport. With its footholds in the U.S., Europe and the headquarters in Hong Kong, HAECO Global Engine Support offers quality hospital and in-field engine maintenance for its customers worldwide.

香港飛機工程有限公司（港機集團）近日宣布收購位於美國德克薩斯州達拉

斯的Jet Engine Solutions (JES)。是次收購是港機集團發展其發動機服務業務策略的一部分。JES專門從事發動機維護、修理及大修服務，為商用飛機發動機提供快速維修及退租服務，在美國發動機維修業界以提供優質的服務和交付而享負盛名。

港機集團擴展全球發動機支援網絡的策略除了涵蓋收購JES外，還包括在荷蘭阿姆斯特丹史基浦機場附近開設新設施，有助支援港機集團現時在美國、歐洲及其香港總部的業務，為全球客戶提供優質的工場及發動機現場維修服務。

IN PURSUIT OF AMBITIOUS ASPIRATIONS

勇於追夢 實踐理想

To recognise the outstanding academic performance of the children of Airport Authority (AA) staff, the Jack So Scholarship is awarded to four students annually to help support their tertiary education. In this issue of *HK Airport News*, two more 2019/20 recipients share their academic paths and their lofty visions for the future.

為表揚學業表現優秀的機場管理局員工子女，「蘇澤光獎學金」每年會選出四名得獎同學，並資助他們修讀高等教育課程。今期《翱翔天地》邀請另外兩名2019/20年度得獎同學，分享他們的學業大計及未來志願。



Timothy SO 蘇曉霖

Year 1 Student

Major: Law

City University of Hong Kong

香港城市大學一年級學生

主修法律

Where there are problems, Timothy So aims to be there to solve them. In secondary school, he was a keen debater and logical thinker who won the Individual Best Speaker award at the 5th Discovery and Innovation Debating Challenge, organised by SCMP and City University of Hong Kong.

It perhaps comes as no surprise, then, that Timothy is now pursuing a career as a lawyer, focusing on real-life problem solving in legal areas such as contract disputes, negligence, trespass, and more with the hopes of helping people

resolve their problems legally.

“From understanding how the courts resolve disputes, I can also develop a sense of analytical thinking by comprehending the logical construction of arguments by lawyers and the reasoning of judgements laid down by judges,” he explains. “This helps me to think rationally and sensibly, rather than blindly following the opinions of others, even though this is also the challenging part in studying law.”

While Timothy has not yet landed on the exact legal area in which he is looking to specialise, he is initially interested in tort law. Embarking on his grand plans to complete a four-year Bachelor of Laws (LLB) degree and the highly competitive one-year Postgraduate Certificate in Laws (PCLL), and possibly a master's degree down the road, he knows that this scholarship will come in extremely handy on his expensive path ahead.

“I plan to use it to pay my tuition and subsidise my fees for academic exchanges – and with this chance, I would like to express my heartfelt gratitude again to Mr. Jack So!”

蘇曉霖熱衷於解決問題。中學時期，他活躍於辯論隊，擅長邏輯思考，曾於《南華早報》與香港城市大學合辦的第五屆「重探索求創新辯論賽」中奪

得「最佳辯論員」獎。

曉霖很自然地亦以律師作為他的志願，希望能夠幫助別人解決實際生活中遇到的法律問題，例如合同糾紛、疏忽、侵權等事宜。

他表示：「我從而了解到法院如何解決爭議、律師提出論證邏輯，以及法官判詞理據，建立分析思維，有助理性及明智思考，而不是盲從附和。然而，這也是法律研究中最具挑戰的部分。」

儘管曉霖尚未決定將來從事的專業法律領域，他暫時對侵權法較感興趣。他定下未來大計，先完成四年制法學學士學位及競爭激烈的一年制法學專業證書課程，然後可能進修碩士學位。獲得此獎學金正好幫助他支付高昂學費，在這條康莊大道上勇往直前。

「我計劃利用這筆獎學金支付學費及補貼學術交流的費用。我藉此機會再次向蘇澤光先生表達衷心感謝！」



[2]



LUK Wing-yiu 陸穎瑤

Year 1 Student

Major: Business and Management
The Hong Kong University of
Science and Technology
香港科技大學一年級學生
主修工商管理

The dynamic Luk Wing-yiu is a born leader with fresh ideas and a practical take on life, all of which has led her to a passion for Economics. The subject first captured her interest when she was in high school. She is especially interested in applying economic models and concepts to analyse real world cases such as the US-China trade war. This innate interest sparked her aspiration to become a business analyst.

At HKUST, Wing-yiu is working hard to build her technical skills in areas such as forecasting, financial modelling and reporting. She has set three goals over her university life: to get into Economics and Finance as her double major study starting from Year 2, to develop her soft skills in areas of presentations, and to join internships and exchange programmes.

Wing-yiu is well on her way towards her goal of increasing her international exposure. In her first year, she participated in an overseas internship in Ireland at a company that analyses

the revenue of hotels across Europe. This experience taught her a variety of job skills, and more importantly independence since it was her first time staying abroad by herself.

“At first, I had a difficult time adjusting as I was unfamiliar with the living environment in Ireland. Thankfully, the people in Ireland are friendly and helped me whenever I encountered difficulties.”

In her leisure time, Wing-yiu turns to her love of music. As a seasoned pianist of more than 15 years, she relied on playing the instrument to relieve stress.

Growing in leaps and bounds, Wing-yiu is already far down the road to success.

陸穎瑤是一位天生的領導者，她活躍好動、常有新想法，生活態度務實，形成她對經濟學情有獨鍾。她於高中時初次接觸這學科，便對此產生

興趣，尤其喜愛鑽研運用經濟模型及概念來分析世界經濟實況，如中美貿易戰等案例。這股熱情激發她立志將來成為一位商業分析師。

穎瑤現時就讀香港科技大學，努力提升自己在預測、建立財務模型及報告等方面的技巧。她計劃在大學時期實現三個目標，包括二年級開始主修經濟學及金融學兩個學科、提高自己的演說技巧，以及參加實習與交流計劃。

她亦積極擴闊其國際視野。她曾於大學一年級時參加海外實習計劃，在愛爾蘭一家專門分析整個歐洲酒店收入的公司實習。她從中汲取了寶貴經驗，掌握不同技能。這個首次獨自到海外的機會更讓她學會獨立。

「起初，我不熟悉愛爾蘭的生活，感到難以適應。幸好當地人十分友善，在我遇到困難時給予不少幫助。」

她喜愛音樂，並已學習鋼琴逾15年，閒暇時彈鋼琴是她的減壓良方。

穎瑤努力不懈地裝備自己，踏上成功之路指日可待。



[1]

Timothy has been a keen debater since secondary school.
曉霖自中學時期開始活躍於辯論比賽。

[2]

AA Chairman Jack So (middle) presents the 2019/20 Jack So Scholarship to Timothy So (left), child of Ann See (right) of Safety, Security and Business Continuity Department.
機管局主席蘇澤光(中)向安全、保安及運作持續部員工施雅麗(右)的兒子蘇曉霖(左)頒發2019/20年度「蘇澤光獎學金」。

[3]

Wing-yiu enjoys life during her internship in Ireland.
穎瑤到愛爾蘭參與實習計劃，並享受當地生活。

[4]

AA Chairman Jack So (right) presents the 2019/20 Jack So Scholarship to Luk Wing-yiu, received by her father Luk Man-wai (left) of Airfield Department.
機管局主席蘇澤光(右)向陸穎瑤頒發2019/20年度「蘇澤光獎學金」，由她在飛行區運作部工作的父親陸文衛(左)代表接受獎項。



1 ENHANCING RESCUE RESPONSE AT HEIGHTS

提升高空救援能力

Hong Kong International Airport (HKIA) operates under safe skies as the Airport Authority (AA) continuously assesses potential risks in daily airport operations and conducts drills to enhance its response to emergency situations.

For instance, AA regularly reviews rescue procedures for works conducted at high angles of HKIA in close co-ordination with the High Angle Rescue Team (HART) of the Fire Services Department (FSD). They determined difficulties may be encountered in rescuing high angle maintenance workers on the aerial work platform (AWP) in Terminal 1 since most ceiling areas do not have suitable anchorage points for FSD HART to access.

On 14 March, AA's Safety, Security and Business Continuity Department and Technical Services Department co-operated with FSD HART to test potential solutions during the inaugural Ceiling High Angle Rescue Drill near Hall A of Terminal 1. The drill simulated a worker who got locked at the maximum height of the AWP. FSD HART tried to reach the worker by climbing up from the Departures kerb side windows wall and from the Arrivals Level directly to the ceiling areas, then devised a rescue plan to descend the worker to the ground.

機場管理局持續評估香港國際機場日常運作可能涉及的潛在風險，並舉行演習以加強緊急應變能力，確保機場運作安全暢順。

機管局與消防處高空拯救專隊緊密合作，定期檢討香港國際機場高處作業安全事故的救援程序正是一例。他們發現若要拯救在一號客運大樓高空工作台上工作的維修人員，可能會有困難，因為大部分天花範圍並無適合高空拯救專隊使用的錨固點。

3月14日，機管局安全、保安及運作持續部聯合工程及維修部與消防處高空拯救專隊合作，在一號客運大樓接機大堂A舉行首次天花高空救援演習，測試多個可行方案。是次演習模擬一名工人被困於已升至最高點的高空工作台上。消防處高空拯救專隊嘗試從離港層落客區的側窗牆壁，以及從抵港層直接爬到天花位置，然後執行救援計劃，成功將被困工人垂降至地面。

2 NEW APM TRAINS ARRIVE FOR SMOOTHER RIDES

旅客捷運系統新列車投入服務

To enhance the experience of passengers boarding the Automated People Mover (APM) which transports them between Terminal 1, the Midfield Concourse and SkyPier, eight new train compartments were delivered to HKIA in February and are currently undergoing testing. An additional four train compartments are scheduled to

be delivered to HKIA in mid-2020. Upon completion of the testing, the new train compartments are set to be commissioned in the summer.

The new Japanese designed-and-manufactured compartments will replace eight of the existing 44 train compartments currently operating at HKIA, in addition to the new compartments commissioned last year.

APM train enhancements are implemented to deliver a more efficient and comfortable journey, such as the recent incorporation of Internet of Things (IoT) technology for real-time train data monitoring as well as LED lighting panels. The bogie guidance has also been enhanced to minimise train vibration, while the improved air-conditioning system provides effective air disinfection and purification.

今年2月八卡全新旅客捷運系統列車車卡已付運到香港國際機場，將進一步提升旅客乘搭旅客捷運系統穿梭一號客運大樓、中場客運大樓及海天客運碼頭的體驗。目前，該八卡車卡正進行測試，而另外四卡車卡預計於2020年中交付。待測試完成後，新車卡將於夏季投入服務。

繼去年啟用新車卡後，現時機場共有44卡車運作，當中八卡將由日本設計及製造的新車卡替代。

提升旅客捷運系統旨在為旅客帶來更快捷舒適的旅程，包括在近期採用物聯網技術，以實時監控列車數據，以及安裝發光二極管照明裝置。同時列車亦採用設計經過改良的懸掛轉向架，減少列車振動，並提升空調系統，有效地消毒及淨化空氣。





Limited (Hactl) has implemented a project to transplant these trees in nearby communities, including at three schools in Tung Chung.

As part of the project, Hactl also lined up with a local environmental NGO to organise workshops for students at the schools, teaching them how to sustainably cultivate mushrooms by reusing discarded wood, thereby reducing pressure on landfills in Hong Kong.

基於航空安全考慮，原本於超級一號貨站天台栽種的桉樹須移離機場範圍。香港空運貨站有限公司為此構思讓這些樹木可繼續生長的創意方案。自2019年夏天起，該公司推行一項計劃，將這些桉樹移植到鄰近社區，包括東涌三間學校的校園。

此外，香港空運貨站有限公司亦與本地非政府環保組織合作，在學校舉行工作坊，教導學生如何重用被棄置木材種植菇菌，從而減少香港堆填區的壓力。

3 A LEADING LIGHT IN SOLAR ENERGY

推動太陽能發展

Cathay Pacific Catering Services (H.K.) Ltd (CPCS) recently installed 828 solar panels totalling 3,000 square metres on the rooftops of its two HKIA facilities.

After applying in July 2018 to CLP Power's feed-in-tariff scheme, CPCS began the project at its Phase 1 and 2 buildings. The installation has successfully overcome project obstacles including shadowing of the photo-voltaic panels, uneven rooftop floor and protection of waterproof layout.

With respective capacities of 200kW and 100kW, the solar energy systems are expected to generate 320,000 kWh of electricity annually, making them the largest system under one customer at HKIA.

國泰航空飲食服務（香港）有限公司最近於兩座位於香港國際機場的大樓天台上，安裝總面積達3000平方米、合共828塊太陽能板。

國泰航空飲食服務（香港）有限公司於2018年7月向中華電力有限公司申請參加上網電價計劃，其後在第一及第二期大樓開展項目的安裝工程，並成功克服光伏板被其它物體遮擋、天台地板不平坦及須加強保護防水層等障礙。

該兩個太陽能系統的發電量分別為200千瓦及100千瓦，預計每年的總發電量可達32萬度電，是目前機場內擁有最大規模太陽能發電系統的單一客戶。

4 AMONG THE TREES

為樹木覓新棲所

Due to aviation safety considerations, the eucalyptus trees planted on the rooftop of SuperTerminal 1 required some sustainable and creative solutions to remove them from the airport area. Since summer 2019, Hong Kong Air Cargo Terminals





TRANSPORTING THE ANIMAL KINGDOM

運載動物王國

The smooth transportation of live animals, ranging from pets such as cats and dogs to zoo favourites such as giraffes and elephants, by air always poses a unique challenge to the cargo handlers and requires stringent protocols to ensure the animals' well-being and the safety of those around them.

To reinforce Hong Kong International Airport's competitiveness as the world's busiest air cargo hub, the Airport Authority has been continuously enhancing the airport's capabilities to handle different kinds of special cargo – from taking the lead in facilitating the airport community's pursuit of attaining International Air Transport Association (IATA)'s Center of Excellence for Independent Validators (CEIV) Pharma certification in 2017, pioneering the CEIV Fresh programme with IATA in 2019, to fully supporting the community to excel in the handling of live animals.

These efforts were recognised as the two cargo terminal operators, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl) and Cathay Pacific Services Limited (CPSL), recently

achieved a major milestone, the IATA CEIV Live Animals certification, as one of the world's best airports for handling live animals. The accreditation also made them the first two ground handling agents in the world to be recognised with the full suite of CEIV certifications, after they previously received CEIV Pharma and CEIV Fresh.

Globally recognised by the industry, the CEIV Live Animals certification is a voluntary programme designed to enhance levels of competency, infrastructure and equipment, quality management and training for the handling and transportation of live animals throughout the supply chain. After successfully completing training, assessment and validation requirements, organisations will be granted the certification. Revalidation audits are conducted every three years to ensure that the companies are maintaining the levels of excellence required for the certification.

利用空運順利運送活生動物，例如貓、狗等寵物，以至長頸鹿及大象等受歡迎的

動物園明星，對航空貨運服務營運商而言向來都是獨特的挑戰。整個運送過程須遵從嚴格的程序，以確保動物的健康及周遭貨品的安全。

為鞏固香港國際機場作為全球最繁忙貨運樞紐的競爭優勢，機場管理局一直致力提升機場處理各種特殊貨物的能力，包括於2017年牽頭協助機場同業獲得國際航空運輸協會（IATA）醫藥品冷鏈運輸（CEIV Pharma）認證、於2019年開創先河成為首個成功獲得IATA鮮活貨物運輸（CEIV Fresh）認證的機場社區，以及全力支持機場同業在處理活生動物時提供優質的運輸服務。

這些努力已得到國際肯定，香港兩家航空貨運站營運商—香港空運貨站有限公司及國泰航空服務有限公司近日邁進重要里程碑，同獲IATA活生動物運輸（CEIV Live Animals）認證，令香港國際機場成為全球處理活生動物的最佳機場之一。連同早前獲取的CEIV Pharma認證及CEIV Fresh認證，這兩家公司成為全球首兩家全取三項CEIV認證的地勤營運商。

CEIV Live Animals認證為一項全球業界認可的自願性參與計劃，旨在提升整個供應鏈處理及運送活生動物的能力、基礎設施與設備、品質管理及培訓。參與機構成功達到培訓、評核及驗證的各項要求後方能獲取認證，並須每三年重新接受審核，以確保其維持認證所要求的卓越水平。





[1]
Hactl operates state-of-the-art facilities for live animals handling.
香港空運貨站有限公司具備完善設施，為客戶提供動物處理服務。



Hactl has created “Paws Track” which includes six critical control points: the Live Animals Inspection Area; two Live Animals Handling Centres, with dedicated areas for venomous, dangerous and poisonous animals; two Horse Handling Centres, including new post-flight rest facilities for veterinary staff and grooms; and the renamed and relabelled Live Animals Containers, with improved ventilation, visibility and hygiene.

香港空運貨站有限公司開設了涵蓋六個關鍵管制點的「動物專道」，包括動物檢驗區、設有專屬區域處理危險及帶有毒性動物的兩座動物處理中心、兩座馬匹處理中心（配備供獸醫及馬伕乘搭飛機抵港後休息的嶄新設施），以及已提升通風設備、透明度及衛生標準的「動物專屬載具」。有關載具已重新命名及標示，以供識別。



CPSL created a Quick Reference Handbook (QRH) with a set of in-house procedures and key performance indicators for all responsible staff. In addition, to ensure the freedoms of animal welfare, the Livestock Store, Large Animal Handling Centre and Horse Handling Centre are specially built far away from the airport apron to minimise the risk of disturbing or unwanted sound. CPSL has also designated a specific route for transporting animals inside the warehouse to minimise any discomfort to the animals.

國泰航空服務有限公司設計了一本包含內部程序及服務指標的參考手冊，供所有負責員工遵從。此外，為維護動物權益及福利的自由，該公司的牲口房、大型動物處理中心及馬匹處理中心均特意選址遠離機場停機坪的地方，以盡量減少對動物帶來騷擾或不必要的聲響，另外亦特設一條動物運輸路線，以減低在運送過程中可能對動物造成的不適。



[2a-2b]
CPSL has handled the transportation of a Sri Lankan leopard (left) and alpacas (right).
國泰航空服務有限公司曾運載斯里蘭卡豹（左）及羊駝（右）。



[3]
CPSL's facilities are specially designed for horse handling.
國泰航空服務有限公司用於運載馬匹的專用設備。

CREATIVE SOLUTIONS FOR A BETTER AIRPORT

創意提案 加強機場運作

In this issue of **HK Airport News**, we continue to spotlight two more Work Improvement Teams (WIT) who devised creative ideas on effective future airport solutions for enhancing terminal operations that earned them a WIT Award.

今期《翱翔天地》繼續介紹最後兩支「創益先鋒」決賽隊伍。兩支團隊分別觀察飛行區運作情況及部門的工作流程，構思有效提升效率的未來方案，並奪得「優異表現獎」。



Good Idea 絕世好「橋」

Airfield Department
飛行區運作部

No airport can operate well without its air bridges working efficiently – and that means eliminating operational error as much as possible. There are 148 air bridges at Hong Kong International Airport – at Terminal 1, the North Satellite Concourse and the Midfield Concourse. When there is a positioning failure with one of them, the maintenance will affect flight handling efficiency of the air bridge and cause flight delays.

Team “Good Idea” from the Airfield Department of the Airport Authority (AA) lived up to their name by suggesting the addition of eye-catching stickers featuring clear instructions taken from the air bridge operation training manual to the control panels, facilitating air bridge operating staff to prevent common positioning errors. The team also proposed adding waterproof rubber covers to the air bridge control panel buttons so the buttons cannot be damaged by water.

登機橋運作暢順是機場實現高效營運的重要因素之一，因此必須盡量減少登機橋操作失誤。香港國際機場現時有148條登機橋，分別設於一號客運大樓、北衛星客運廊及中場客運大樓。如果其中一條登機橋發生定位故障，維修工作會影響登機橋的飛機處理效率，並導致航班延誤。

機場管理局飛行區運作部「絕世好『橋』」隊伍提出的方案一如其名，建議在登機橋操作控制臺上，張貼登機橋操作訓練手冊中載列的清晰程序，並以鮮明貼紙標示，以助登機橋操作員預防常見的定位錯誤。同時，提案亦建議在操作控制臺的按鈕上加裝防水膠套，避免機件被液體沾濕而引致損壞。



One Team 壹條隊

Capital Works Management Department
基本工程管理部

When it comes to circulating documents, it is always a good idea to make the process as efficient as possible. That was the basis of the proposal from AA's Capital Works Management Department's “One Team”, which suggested using QR codes to track the progress of documents around the organisation.

Their proposal would streamline the document circulation process, reducing both the time they take to circulate and the number of employee hours spent doing so. It will also enable all interested parties to track the status of documents online similar to parcel tracking, so every concerned staff can locate a document at any given time.

確保文件有效率地流通十分重要。機管局基本工程管理部的「壹條隊」針對這個方面，建議使用QR碼追蹤機場管理局內的文件傳遞進度。

他們的提案可簡化文件流程序，有助減省文件傳遞時間及員工傳閱時數，並一如追蹤包裹般簡易，所有相關員工均可透過網站追蹤文件傳遞狀況，隨時掌握文件的所在位置。

SETTING A LONG-TERM AIRPORT-WIDE CARBON REDUCTION TARGET

制定機場長遠減碳目標

As Hong Kong International Airport (HKIA) is reaching the end of its current carbon reduction target, the Airport Authority (AA) has recently launched a study to set a new 15-year airport-wide carbon reduction target. While AA's current and previous five-year carbon reduction pledges aim to reduce the carbon intensity of airport operations, the HKIA's 2035 target will focus on achieving absolute emissions.

After addressing airport-based energy efficiency improvements over the past decade, for example, the upgrading of chillers and lighting systems, the new target will take into account other emissions reductions opportunities. These include accelerating the transition from diesel to an electric-powered airside vehicle and ground support equipment fleet, and seeking low carbon electricity from the



grid and from other renewable sources such as solar energy.

All of this represents a significant response to rising public concern about the impacts of climate change. The study will encourage the whole airport community and the key energy parties to work together to achieve decarbonisation as a key component of Hong Kong's low carbon economy.

隨着香港國際機場目前的減碳目標期限即將完結，機場管理局近期展開研究，以制定機場未來15年的新減碳目標。機管局現時及前五年減碳承諾旨在降低機場營運

的碳強度，而機場2035年的減碳目標將着眼於實際排放量。

在過去十年，機管局推行多項提升機場能源效益的措施，例如提升製冷機及照明系統等。新目標則會考慮到其他減排可能性，包括加快機場禁區內的柴油車及地勤支援設備車隊更換為電動車，並探索從現有電力公司的電網獲取低碳電力，及考慮採用太陽能等可再生能源。

公眾愈來愈關注氣候變化的影響，以上種種措施正好顯示機管局積極應對環境變化。這項研究將鼓勵機場同業及主要能源供應機構攜手減碳，成為推動香港實現低碳經濟的重要一環。

BETTER MONITORING OF HKIA'S ENVIRONMENTAL PERFORMANCE

加強監察機場的環保表現

AA developed and rolled out a comprehensive and consistent monitoring programme in 2019 to increase the visibility of how its supply chain complies with AA's environmental requirements in contracts and other agreements, and to drive continuous improvement.

This undertaking involved all departments within AA and its major franchisees, licensees, tenants and contractors operating



at HKIA. Initiatives include standardising the environmental clauses in contracts, revising Environmental Management Plan outline which each contract requires, and conducting third party environmental inspections by making use of standardised monitoring checklists.

Since February 2019, AA has conducted 86 inspections and has identified numerous opportunities for environmental improvement. This programme has strengthened the culture of environmental compliance and continuous improvement across HKIA.

機管局於2019年制定並推行全面一致的監察計劃，以加強檢視其供應鏈各環節有否貫徹遵守機管局的合約及其他協議內訂明的環境要求，同時持續提升機場的環保表現。

這項監控計劃涉及機管局所有部門，以及在香港國際機場營運的主要專營商、特許經營商、租戶及承包商。工作範圍包括統一合約內的環境條款、修訂每份合約規定的環境管理計劃大綱，以及按照統一標準審核清單進行第三方環保表現巡查。

自2019年2月以來，機管局進行了86次巡查，並識別多個可改善環保表現的地方。此項計劃加強了機場持份者恪守環保規定及精益求精的文化，推動機場走向更綠色的未來。

2019 OUTSTANDING EMPLOYEE AWARD FEATURE

2019年度傑出員工獎專題

Q: When did you join the Airport Authority (AA)? How would you describe your work?

I joined AA's Airfield Department in July 2011. My daily work involves ensuring the smooth operation of the airfield as well as inspecting airfield incidents. I am also responsible for reviewing airfield staff safety and regulations.

Q: What were your most memorable experiences during your career at AA?

Among the various incidents I have handled at the airfield, I recall one day when an engineering vehicle veered out of control at the apron and entered the taxiway. The incident eventually resulted in the driver getting injured. I had to stay calm with a clear mind in swiftly liaising with various departments to immediately respond to the emergency and resume normal apron operations as soon as possible. We must always be prepared to respond to apron emergencies at any time.

Q: What qualities do you think are important in performing your duties?

I am always curious about everything in my line of work. Once I identify any unusual situations at the airfield, I will go above and beyond to investigate the full picture. In adopting this attitude, you may discover something unexpected that will help you come up with the corresponding solution.

問：你何時加入機場管理局？你負責甚麼工作？

我於2011年7月加入機管局飛行區運作部，日常工作是確保飛行區運作暢順及調查飛行區的事故，亦會負責檢視飛行區員工的安全及相關規例。

問：可否分享你在機管局工作的最難忘經歷？

在我處理的不同飛行區事故當中，記得有一次一輛工程車在停機坪失控後進入滑行道而且司機受傷。當時，我必須保持冷靜，迅速與多個相關部門聯絡以即時進行緊急救援，並盡快使停機坪運作回



➤ Sunny Wong 黃善陽

Senior Operation Officer
Airfield Department
飛行區運作部
高級營運主任

復正常。我們必須時刻準備就緒，隨時應對停機坪可能發生的緊急事故。

問：在執行職務時，你認為哪些條件最為重要？

我對工作中接觸的每一事物都抱有極大好奇心。一旦發現飛行區有任何異常情況，我都會走多一步主動調查，以對事情有更全面了解。憑着這種態度，或許會發現一些意想不到的東西，有助想出可行的應對方案。

OUR GROWING HKIA FAMILY

機場大家庭

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos to hkianews@hkairport.com and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in *HK Airport News*.
機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片至hkianews@hkairport.com，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。



Ching Yau 游靜

2 months 2個月

Father: Pong Yau
父親：游定邦
Third Runway Division
三跑道項目處



Alvin Tse 謝俊杰

2 months 2個月

Father: Alan Tse
父親：謝嘉倫
Terminal 1 Department
一號客運大樓運作部

